



Julho  
2003

# KIFA NEWS

PORTUGUÊS  
Boletim 19  
ポルトガル語  
2003年7月

Kameyama International Friendship Association  
亀山国際交流の会



きらめきかめさん  
O símbolo do  
Kirameki Kamesan

**Kirameki Kamesan** é formado de vários grupos de voluntários de cidadãos de Kameyama. O **KIFA**, Associação Internacional de Amigos de Kameyama, foi fundada com o propósito de dar assistência aos estrangeiros residentes em Kameyama. O Boletim KIFA NEWS é uma publicação mensal.

## Treino de Dança Japonesa e outras "Bon Odori" no rensu

Nos dias 2 e 3 de agosto haverá o Festival de Verão (Nouryo Taikai) e aqueles que querem participar dançando podem participar dos treinos que haverá nos dias escritos no gráfico.

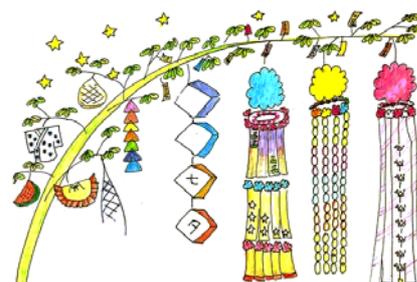
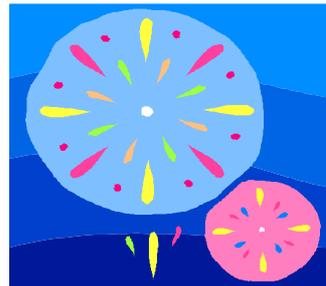
Horário: dia 29 de junho: 13:30 às 16:30 h.

Do dia 6 à 31 de julho: 19:30 às 21:30 h.

Maiores Informações: Shouko Nourin ka  
TEL 0595-84-5087



Data (Julho)	Local
6(dom.)	Centro Comunitário de Kawasaki
10(qui)	Centro Comunitário de Hokuto
13(dom.)	Centro Comunitário de Nonobori
18(sex)	Centro Comunitário de Miyuki
22(ter)	Centro Comunitário de Henbouji
23(qua)	Centro Comunitário de ????
24(qui)	Centro Comunitário de Nomura
27(dom.)	Centro Comunitário de Shirakawa
28(seg)	Centro Comunitário de Honmachi
29(ter)	Centro Comunitário de Nanbu
30(qua)	Centro Comunitário de Toubu
31(qui)	Centro Comunitário de ??????



## Você não quer aprender a vestir o "Yukata" ?

*Yukata o kitemimasenka?* 浴衣を着てみませんか

O "Yukata" é um quimono japonês usado no verão. A sra. Furuichi (professora que ensina a vestir quimono), este ano também estará ensinando como vestir o "Yukata" tanto para homens como mulheres. Venha vestir o "Yukata" e participar do Festival de Verão que será nos dias 2 e 3 de agosto de 2003. A sra. Furuichi estará à disposição todos os domingos de julho a partir das 13:30h. Local: Perto da Prefeitura de Kameyama.

Maiores Informações: 0595-82-2990



# Terremoto pode Devastar Mie - *Tou Nan-kai e Nan-kai*

東南海 - 南海

Para os brasileiros no Japão o *Tokai Jishin* ou o Terremoto de Tokai é o mais famoso abalo sísmico. Mas o que poucos sabem é que as Províncias de Mie, Wakayama, Kochi e a Ilha de Shikoku poderão ser atingidas também por outros tremores, chamados de *Tou Nan-kai* e *Nan-kai*. Embora menos famosos estes terremotos são igualmente cíclicos e há grandes possibilidades de que ocorram após o Tokai Jishin.



Segundo as autoridades do Governo da Província de Mie, num prazo de

30 anos há 50% de chances que o *Tou Nan-kai* ocorra, e de 40% para o *Nan-kai*. Os dados estatísticos também mostram uma pequena relação entre estes dois tremores.

Em 1707, 1854 e 1944 foram registrados abalos de 7.9 a 8.4 graus, matando aproximadamente 5.000 pessoas.

Mesmo com equipamentos de altíssima tecnologia não é possível garantir com precisão o dia da ocorrência de um tremor ou dos que se seguirão a ele. O governo japonês mantém via satélite uma vigilância constante sobre o movimento das placas tectônicas da Eurásia e Filipinas, que marcam a região. A Equipe de Prevenção a Terremotos da Província de Mie, informa que: "Elas estão em atrito e indo para baixo. Quando chegar a um ponto insuportável de tensão ocorrerá o terremoto." Um dado curioso é que, continuando o afundamento das placas, num prazo de mil anos as Ilhas do Havaí poderão se aproximar do Japão.

## Maremoto

A maior preocupação das autoridades é com relação ao maremoto, *tsunami*, já que o epicentro destes tremores está previsto para o fundo do mar próximo ao Japão. Caso o *Tokai Jishin* tenha abalos de 5 a 6 graus é certeza que a costa de Mie será atingida por um maremoto nos 20 minutos seguintes. No caso de um maremoto ser provocado pelo *Tou Nan-kai e Nan-kai* o perigo maior está para quem mora em cidades como Ise, Toba, Kumano e Owase da Província de Mie.

As ondas poderão atingir 10 metros de altura. O maremoto é tão perigoso quanto o tremor e o único jeito de se salvar é fugir da faixa litorânea.

## Em caso de terremoto

1. É importante apagar apagar todas as fontes
2. Desligue o gás e a energia elétrica.
3. Use o Serviço de Recados em Desastres da NTT, para avisar que está bem.  
**Disque 171 e o dígito 1**, seguido do n°. **do celular** e grave a mensagem.  
**Disque 171 e o dígito 2** e do n°. **do seu celular**, para alguém ouvi-la
4. Reúna em casa mantimentos e água suficientes para 2 semanas.
5. Não pendure coisas que possam ser arremessadas no tremor e que possam se machucar.
6. Mantenha junto à cama um par de sapatos (para não se ferir com cacos de vidro), os óculos (caso necessite), lanterna e documentos em uma caixa.

## Locais para refúgio em casos de calamidades.

Em casos de maremoto sugerimos que as pessoas já tracem um caminho para caso de fuga de emergência, sempre visando um lugar mais alto do que aquele onde moram.

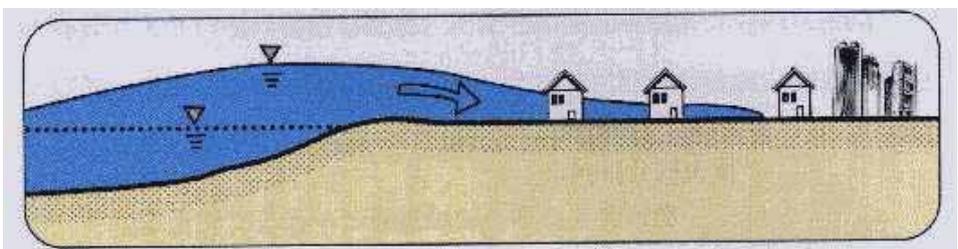
Sugerimos também para que todos procurem as prefeituras para se informarem também sobre os locais de refúgio perto de sua casa.

Prefeitura de Kameyema, Setor de..... Somuka

Telefone : 0595-84-5035

**Esta edição foi publicada no dia 31 de março de 2003 pelo Jornal Tudo Bem.**

**Estamos muito gratos pela autorização desta reportagem.**



### “NPO VESTIDO MIE”

Aprender vestir a roupa típica japonesa “KIMONO”

**Local** SEISHOUNEN KENKYU CENTER

De junho à agosto as segundas e quartas  
quarta-feira (6 aula) das 10:00am ~ 12:00am

**Local** CENTRO COMUNITÁRIO TENJIN · WAGA

De julho à setembro as segundas e quartas  
quarta-feira (6 aulas) das 7:00pm ~ 9:00pm

**Preço** o grátis

**Quantidade de alunos** até 15 pessoa (por ordem de  
chegada)

**Contato** para inscrição ligue:

( 0593-86-2509) NPO VESTIDO MIE



### Acampamento de Verão em Suzuka

*Summer Camping in Suzuka* サマーキャンプ inSuzuka(MIEF)

A MIEF está organizando um acampamento com intuito de aumentar o intercâmbio entre crianças estrangeiras e japonesas. Venha passar um dia realizando várias atividades com crianças japonesas e de diversos países.

Data de realização: 21 de julho (feriado)

Horário: das 9:00 às 19:30 h.

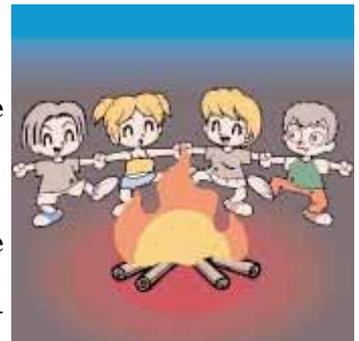
Local: Mie Ken Ritsu Seishonen Center (Parque perto do Circuito de Suzuka)

Participantes: estudantes (primários, ginásiais e colegiais)

Taxa de inscrição: ¥ 1.000

Prazo de inscrição: até 30 de junho (será encerrada conforme o número de inscritos)

Local de inscrição: MIEF (Mie Ken Kokusai Kouriu Zaidan) TEL 059-223-5006.



## Plantões Médicos aos Domingos - Julho

*Kyujitsu no Tooban I* 7月の休日の当番医

Data	Local	Endereço	TEL 0595
6 (dom.)	Tanaka Naika	Tenjin 2 cho me	82-0755
13 (dom.)	Gotou Naika	Minamino cho	82-2210
20 (dom.)	Nishikawa Ganka	Higashi Maru cho	82-0022
	Isomura Naika	Seki cho Kizaki	96-1615
21 (fer.)	Ochiai Shounika	Higashi Dai	82-0121
27 (dom.)	Mitsui Jibiinkouka	Sakae machi	82-4133



Geralmente o horário de atendimento é das 13:00 às 21:00h. Pode haver alterações no horário de atendimento, por isso, informe-se antes de sair de casa.

Maiores informações: Kameyama Chiiki Kinkiu Iryoo Jooho Center 0595-82-1199

Prefeitura de Kameyama 0595-82-1111

## Exames Preventivos de Câncer de Estômago

*"I Gan Kenshin"* 胃がん検診

Data: **9 de julho (quarta-feira)**

Horário: **9:00 às 11:00 h.**

Local: Hoken Center (ao lado do Hospital Iryoo Center)

Abrange: Moradores em Kameyama nascidos até 31 de março de 1964.

Valor: **600 ienes.**

Obs.: Pessoas que já fizeram cirurgia no estômago não podem fazer o exame.

Marcar hora com antecedência, pois as vagas são limitadas.

TEL. 0595-84-3316 (Hoken Fukushi ka Kenkoo Zukuri Kakari)



## Consultas "Soudan" 各相談

Consultas sobre Direitos Humanos "Jinken Soudan"

Data: 7 e 25 de julho

Horário: 13:00 às 15:00h.

Local: Prefeitura – Piso térreo- sala 1

Consultas sobre Legislação "Houritsu Soudan" (Consultas com advogado)

Data : 17 de julho – 13:30 às 16:00 h.

31 de julho – 13:30 às 17:00 h..

Local: Prefeitura – Piso térreo- sala 1 **Marcar hora com antecedência !!**

## Exames Médicos Preventivos Gratuitos

*Muryou Seijin Kenshin* 成人健(検)診 無料券

Somente para pessoas que são conveniadas no Seguro Nacional de Saúde (Kokumin Kenkou Hoken). As pessoas conveniadas no hoken, nascidas entre 1 de abril de à 31 de março de 1974 já devem ter recebido os bilhetes que dão direito à exames preventivos gratuitos. Há vários tipos de exames como câncer de útero e mama, doenças coronárias e outras. Maiores informações informem-se na prefeitura no setor de Seguro Nacional de Saúde ou pelo TEL 0595-84-5006.

## Exames Para Crianças "Nyuyouji Kenshin" 乳幼児健診

Exame para crianças de 3 anos (crianças nascidas em janeiro de 2000)

Trazer: Caderneta de Maternidade (Boshi Kenko Techo), questionário, urina para exame, relatório de dados da criança.

Data: 17 de julho (quinta-feira) Horário: a partir das 13:00h.

Exame para crianças de 1 ano e seis meses. (crianças nascidas em dezembro de 2001)

Trazer: Caderneta de Maternidade (Boshi Kenko Techo), relatório de dados da criança.

Data: 24 de julho (quinta-feira) Horário: a partir das 13:30h.

**Local de ambos exames: Soogo Hoken Fukushi Center – "AiAi" – Tel. 0595-84-3316**



## Verão... Natsu...

Com o término da incômoda estação chuvosa, vem chegando o verão...

Tempo de sol intenso, mar, piscina, acampamentos, festivais, fogos de artifício,...

Em Kameyama uma das opções de passar o verão, é a piscina municipal localizada no Nishino Koen, onde há piscina p/ adultos e crianças. Convide os amigos, passe momentos alegres ao lado da família.

### Abertura da piscina do Parque Nishino ao público.

Nishino Koen puru wo ippan kookaishimasu.



**Período:** 01 de julho (terça) à 31 de agosto (domingo).

#### Taxa:

Período da manhã: colegial em diante 100 yen, e até ginásial 50 yen.

Período da tarde: colegial em diante 210 yen, e até ginásial 100 yen.

Crianças abaixo do nível primário o uso no período integral é gratuito.

Adquira e utilize cartela com direito de usar 10 vezes a piscina.

**Cuidados:** para evitar acidentes na piscina, será obrigatório, presença de uma pessoa responsável, acompanhando as crianças até o 6º. Ano primário. O responsável poderá tomar conta de no máximo três crianças.

**Outros:** Nos dias de chuva, se a temperatura da água estiver baixa, inadequada para o uso, a utilização da piscina poderá ser suspensa sem aviso prévio. Por esse motivo, nos dias de garoa, informar-se no Centro de Treinamento Esportivo tel.: 0595-82-9092 ou no Parque Nishino tel.: 0595-82-9114.

Poderá utilizar o estacionamento localizado em frente ao ginásio esportivo.

## Apresentação da sra. Hiroko Tomida

*Hiroko Tomida no Jiko Shoukai* 富田裕子さんの自己紹介

Boa tarde! Meu nome é Hiroko Tomida, sou uma integrante do KIFA e também auxilio voluntariamente nas aulas de japonês de Kameyama. Os alunos da classe que sou responsável já conseguem dominar bem a língua japonesa, mas mesmo assim esforçam-se para aperfeiçoarem mais o japonês. Vendo o esforço de todos eu também resolvi estudar o português mas... não é fácil. Mesmo assim, continuarei me esforçando pois tenho como exemplo os alunos da aula de japonês. Falarei um pouco sobre meu dia-a-dia. Sou professora da Escola Primária de Kameyama – Kameyama Nishi Shougakkou, ensino japonês para as crianças estrangeiras recém chegadas do exterior, é espantoso como as crianças aprendem o japonês rápido !! Porém tem aumentado muito o número de crianças que vêm ainda pequenas para o Japão e não conseguem ler e escrever a língua de seu país. Seria muito bom se houvessem condições para ensinar essas crianças. Infelizmente a cidade de Kameyama não tem estrutura suficiente para isso. Todos os dias estudando japonês com as crianças penso como seria bom se houvessem pessoas dispostas a ensinar a língua pátria à elas.



Venham participar das reuniões e dos eventos de intercâmbio. Para maiores informações, venham conversar conosco ou visitem nosso "HOMEPAGE".

Um abraço!

**Publicação:** KIFA- Associação Internacional de Amigos de Kameyama

**発行** : KIFA 亀山国際交流の会

E-mail : amani@helen.ocn.ne.jp

Home Page <http://www6.ocn.ne.jp/~kameyama/kirameki/>

**Colaboração:** Prefeitura de Kameyama, Setor de Serviço Social e Setor de Planejamento

**協力** : 亀山市役所 市民課 企画課